



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

中国工程机械学会 筹划
China Construction Machinery Society 组织

工程机械

德汉
汉德

双向词典

Deutsch-Chinesisches und Chinesisch-Deutsches
Wörterbuch für Baumaschinen

大连理工大学
Dalian University of Technology
徐州工程机械集团有限公司
Xuzhou Construction Machinery Group Co., Ltd.

编写



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

中国工程机械学会 策划
China Construction Machinery Society 组织

工程机械

德汉
汉德

双向词典

Deutsch-Chinesisches und Chinesisch-Deutsches
Wörterbuch für Baumaschinen

大连理工大学
Dalian University of Technology

徐州工程机械集团有限公司
Xuzhou Construction Machinery Group Co., Ltd.

编写



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

工程机械德汉汉德双向词典/大连理工大学,徐州
工程机械集团有限公司编写. —大连:大连理工大学出
版社,2011.9

ISBN 978-7-5611-6536-2

I. ①工… II. ①大… ②徐… III. ①工程机械—词
典—德、汉 IV. ①TU6-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 188246 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dlutp@dlutp.cn URL: <http://www.dlutp.cn>

沈阳新华印刷厂印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:147mm×210mm
插页:60

印张:32 字数:1700 千字
印数:1~1500 册

2011 年 9 月第 1 版

2011 年 9 月第 1 次印刷

责任编辑:刘新彦 于建辉

责任校对:李慧 李云霄

封面设计:孙元

ISBN 978-7-5611-6536-2

定价:198.00 元

工程机械行业国际交流与合作项目 ——系列双向词典

顾问委员会

主 任 杨红旗
副主任 王 民
委 员 (按汉语拼音排序)
陈宏勋 顾迪民 胡克叔 黄轶逸 王德伦 叶元华

工作委员会

主 任 石来德 高顺德
副主任 李锁云 金英伟
委 员 (按汉语拼音排序)
冯培恩 葛世荣 何清华 黄鹤艇 焦生杰 李建友
李全强 刘 权 卢毅非 吕小岩 陶德馨 王长江
王吉生 须 雷 徐格宁 闫丽娟 易小刚 张振雄
章二平 赵丁选 郑惠强 周齐齐 邹 胜

编辑委员会

主 任 刘新彦
副主任 梁 锋 王 欣
委 员 (按汉语拼音排序)
蔡福海 曹旭阳 陈登民 程 磊 高 晔 高经宇
马 铸 单增海 宋晓光 滕儒民 王 伟 王颖鑫
于建辉 张忠海 赵 斌 郑亚辉

《工程机械德汉·汉德双向词典》

编 写 张宏元
审 定 沈 斌 林 松 王家海 张为民
责任编辑 刘新彦 于建辉
校 对 (按汉语拼音排序)
李 慧 李云霄 任俊杰 赵丹毓

前 言

由首届国家出版基金资助的“工程机械行业国际交流与合作项目”——《工程机械系列双向词典》终于与读者见面了。作为一名亲历新中国成立以来我国工程机械行业从无到有、从弱到强整个发展过程的行业工作者以及本项目的组织者与参与者之一,我深感欣慰。本项目的缘起可追溯到 2000 年以前,到现在 6 个语种(英汉·汉英、日汉·汉日、德汉·汉德、法汉·汉法、俄汉·汉俄、西(班牙)汉·汉西)双向词典同时面世,已经过去了十多个年头。十年磨一剑,其中的曲折与甘苦,绝非语言所能表达。而此项目对我国工程机械行业的影响与意义,也必将随着我国工程机械行业在国际市场上的作用与地位的逐步提升而逐渐显现。受本项目工作委员会、编辑委员会的委托,藉本套词典出版之际,在此谨简要述之。

首先,本套词典的出版是我国工程机械行业融入国际工程机械市场的需要。作为世界上最大的发展中国家,特别是改革开放以来,我国大规模的基础设施建设需要大量工程机械产品。为满足这一市场需求,一方面需要大量引进相关产品和技术,另一方面需要尽快提升自主研发与制造的水平及能力。进入 21 世纪,我国工程机械行业迅速发展,行业产值从 1999 年不到 400 亿元人民币迅速增加至 2010 年的 4000 亿元人民币以上,超过了美国、日本和德国而位居世界首位,不但满足了国内建设日益增长的需求,自给率达到 80% 以上,而且大量进入国际市场,出

口超过进口。尽管如此,我们不能不看到,在一些制约工程机械行业发展的关键零部件及核心技术上,我国与欧美等发达国家的差距还很大,信息技术的应用和可靠性等还有待提高,一些关键技术与设备仍以引进为主。因此,本套词典的出版对我国工程机械行业由“中国制造”走向“中国创造”,建立国家自主创新体系并实现与国际市场及技术对接的作用是不言而喻的。

其次,以国际化的视野组织协调多种资源有效地保证了本套词典的编写质量。事实上,以中文为核心词目编写中文与英文、日文、德文、法文、俄文、西班牙文等多语种对照词典,我们可以借鉴的经验并不多。鉴于此,我们对本套词典的编写要求提出了以下几点原则:

(1)中文核心词目的一致性。考虑到读者的实际使用情况,我们确定本套词典的中文核心词目必须基本保持一致。本项目的实施流程为,首先建立编写逻辑体系,在这一逻辑体系的指导下收集并梳理中文词目;然后建立中文标准词目,在此基础上建立英文标准词目;最后通过英文标准词目,翻译为对应的日文、德文、法文、俄文及西班牙文等。

(2)词目选取的国际通用性。按照上述编写流程,必须使选取的词目可以在国际平台上实现有效沟通,否则在后续的翻译过程中会遇到很大的困难,也会对本套词典的应用价值和学术价值造成很大的损伤。本套词典收录的中文核心词目,其主体部分来自国家标准化管理委员会颁布的相关国家标准、行业标准以及相关国际标准,此类词目总数超过1万条,涉及标准400余个,很好地保证了中文词目的国际通用性。另外,通过吸收工程机械行业的相关词典、教材、期刊及相关学术著作,以及行业知名企业的产品手册、操作手册、零配件手册等出版物中的词目,实现对以上词目的补充。

(3)外文词目翻译的规范性。根据具体情况,或是先请外方专家根据英文词目翻译成对应语种词目,然后再请熟悉该语种

的中方工程机械行业专家、语言学专家审核,比如俄文词目的翻译;或是先请中方行业专家、语言学专家根据中文及英文词目翻译成对应语种词目,然后再请熟悉该语种的外方工程机械行业专家审核中方专家的工作,比如日文、德文词目的翻译。为了体现这一过程,同时考虑到读者能够准确理解各词目的意义,除《工程机械英汉·汉英双向词典》以外的其他各语种词典在编排上,仍保留了英文词目。

最后,在中国工程机械学会的策划与组织下,本套词典以建设行业文化工程及提升国家文化软实力为愿景,以在工程机械行业构建中国和世界沟通的高速公路,促进全球行业的共同繁荣与进步为目标,积极助推工程机械行业的发展,促进工程机械行业文化建设和国际间的交流与合作。为此,学会各分会以及行业各企业的共同参与保证了本项目的顺利实施。

大连理工大学作为中国工程机械学会工程起重机械分会的理事长单位,是本项目的核心实施单位,他们秉承“引领行业技术进步,推动民族工业发展”的理念,积极推动本项目的实施;中国工程机械学会测试技术分会、铲土运输机械分会、港口机械分会、混凝土机械分会、矿山机械分会、路面与压实机械分会、挖掘机械分会、维修工程分会、液压技术分会等均参与了本项目的推进与编写工作;徐州工程机械集团有限公司作为我国乃至世界工程机械行业的知名企业,秉承“担大任、行大道、成大器”的核心价值观,在本项目的实施过程中起到了关键作用;长沙中联重工科技发展股份有限公司作为中国工程机械装备制造领军企业,为本套词典的编写提供了诸多建设性意见并积极参与了本项目的推进;北京俄华通仪表技术有限公司引荐俄罗斯车里雅宾斯克机械厂开放式股份公司(Open Joint-Stock Company Chelyabinsk Mechanical Plant)的技术专家并积极参与《工程机械俄汉·汉俄双向词典》的翻译工作;日立住友重机械建机起重机械有限公司(Hitachi Sumitomo Heavy Industries Construction

Crane Co., Ltd.)、日立建机(中国)有限公司(Hitachi Construction Machinery(China) Co., Ltd.)参与了《工程机械日汉·汉日双向词典》的审定与校对工作;同济大学、天津外国语大学的多位专家参与了本项目的编写与审定工作;江苏省工程技术翻译院有限公司为本项目中法文、西班牙文词目的翻译做了大量工作。中国辞书学会李志江副秘书长、徐祖友副秘书长为本套词典的编写提供了理论指导,并在编写思路及实施办法上给出了及时而有针对性的建议;黑龙江大学辞书研究所郑述谱教授、叶其松博士为本套词典逻辑体系的建立提供了术语学理论方面的指导,并积极引荐俄罗斯名词委员会术语学专家,同时参与俄文词目的翻译及审定工作。在此,谨向对本套词典编写给予帮助与支持的所有单位及人员表示诚挚的谢意!

感谢国家出版基金对此项目的认可和支持,正是这一强大的后盾和支持,在本项目关键时刻组织者与编写者由此而获得了更强劲的动力,使所有参与者切实站在“国家”的高度,以国际的视野推进项目的完成。

从组织者与编写者的角度而言,《工程机械系列双向词典》就好像我们共同抚育的婴儿,不仅期望他长大成人,更期望他能够创造伟业。因此,我们诚挚期待各界朋友持续关注、参与、支持此项目。我们期待由这个项目而引发,诞生一个可持续发展的链条,也许那就是一个梦想成真的时刻!



2011年9月

使用说明

一、内容设置

1. 本词典以专业词汇与术语收集为主,有关工程机械方面的搭配词目约 4 万条,其中德汉搭配词目约 2.5 万条,汉德搭配词目约 1.5 万条。

2. 本词典德汉部分所有词目均由三列组成:德文词目、英文词目、中文词目。如:

Abbremsung *f* /braking /制动

Abbremsungszeit *f* /braking period,braking time /制动时间

3. 本词典汉德部分所有词目均由四列组成:中文词目、汉语拼音、英文词目、德文词目。如:

岸边起重机 /àn biān qǐ zhòng jī /quayside crane, wharfside crane /**Kaikran** *m*;
Uferkran *m*

岸边起重设备 /àn biān qǐ zhòng shè bèi /shoreside lifting equipment /**Hafen-**
Hebezeuge *n*

岸边桥架型起重机 /àn biān qiáo jià xíng qǐ zhòng jī /ship-to-shore gantry crane /**Ship-**
to-Shore Portalkran *m*

4. 本词典词目中若有多个对译中文或德文词目,中间由逗号“,”或分号“;”隔开。如:

Abhebeemaschine *f* /elevating conveyer, elevator, hoister, unloader, waggon
unloader /提升机,卸车机,卸载机

拔棒起重机 /bá bàng qǐ zhòng jī /anodic bar stripping crane, electrode-handling crane /
Anoden-Stripperkran *m*; **Elektroden-Stripperkran** *m*

5. 各词目均采用工程机械通用、规范的名称和术语,同时也兼顾多个称谓的习惯用语或俗称。如:

Portalkran mit Drehlaufrkatze und -kabine *m* /gantry crane with man-trolley,
gantry crane with slewing man-trolley /带回转司机室小车门式起重机,带司机室
小车门式起重机

考虑工程机械行业用语习惯,“支承”与“支撑”、“形”与“型”等基本保留了

国家标准和行业标准的习惯用语,未作严格统一。

6. 英文单词有多种拼写形式时,主要采取常用的一种,但其他拼写形式也有出现。如: *forklift*, *fork-lift*, *fork lift*。

7. 本词典中文词目比较专业,尚没有分词连写标准,汉语拼音采用分写方式。

8. 德文词目后除名词外均用缩写词注出其词类,如动词 *v*,形容词 *adj*,副词 *adv* 等。德文名词后用缩写词注出其词性,如阴性 *f*,阳性 *m*,中性 *n*,复数 *pl*; *m*, *pl* 表示阳性名词复数; *n*, *pl* 表示中性名词复数; *f*, *pl* 表示阴性名词复数。

9. 本词典产品图谱部分按产品型谱分类列出了主要工程机械产品的实物图,给出了产品名称、资料来源及主要部件的汉德名称对照。

二、编排及检索

1. 德汉部分

(1) 德文词目按字母顺序排列,且词目中的连字符参与排序。

(2) 同一主体词衍生出的各词目不采用简写形式,完整呈现。如:

Absetz- und Aufnahmegerät mit Raupenfahrwerk *n* /crawler-mounted stacker and reclaimer /履带式堆取料机

Absetz-Elevator *m* /tailing elevator /尾矿提升机

Absetzanlage *f* /combination stacker-reclaimer, stack reclaimed /堆取料机

Absetzapparat *m* /piler /码垛机

2. 汉德部分

(1) 中文词目按汉语拼音顺序排列。

(2) 同一主体词衍生出的各词目不采用简写形式,完整呈现。如:

板式滚轮链 /bǎn shì gǔn lún liàn /plate type wheel chain /Plattenrollenkette *f*

板式给料器 /bǎn shì jǐ liào qì /slat feeder /Plattenzuführer *m*

(3) 词目中的阿拉伯数字、外文字母不参加排序。

(4) 英文字母打头的词目排在汉语拼音 Z 字母词目结束之后。这类词目按英文字母顺序排列,字母相同时,按紧接着的汉字拼音顺序排列。如:

A 字架 /A zì jià /A-frame /A-Rahmen (Portal) *m*

B 形刮板 /B xíng guā bǎn /B type scraper /B-Kratzer *m*

C 形垫圈 /C xíng diàn quān /C-washer /Vorsteckscheibe *f*

C 形钩 /C xíng gōu /C hook /C-Haken *m*

(5) 汉德部分的最后给出了中文词目首字笔画索引。

目 录

前言

使用说明

正文 1—1012

 德汉部分 1

 汉德部分 535

 词目首字笔画索引 1009

产品图谱 1013

德 汉 部 分

Deutsch-Chinesisch

A-Rahmen (Portal) m /A-frame, gantry, mast /A 形架, A 字架, 门架
A-Rahmen von Wippschere m /A type frame of portal slewing crane /门座起重机电架
A-Rahmen m /A-type frame /人字架
Abbau- und Aufreißhammer m /impact hammer /冲击锤
Abbiegeblock m /frame, frame work /骨架
Abbiegemaschine f /pipe bending machine, tube bending machine /弯管机
Abbiegung f /turning /转向
Abbinden n /coupling /接合
Abbindung f /coupling /接合
Abblaseeinrichtung f /blow system /吹风系统
Abblaseklappe f /drain cock /排气阀
Abblaseleitung f /exhaust pipe /排气管
Abblaserohr n /exhaust pipe /排气管
Abblaseventil für Druckregelung n /pressure regulating relief valve /调压溢流阀
Abblaseventil n /drain cock, drain plug /放水阀, 排气阀
Abblasrohr n /blow pipe /喷吹管
Abbohren n /drilling /钻孔
Abbohrer m /rock drill, rock drilling machine /凿岩机
Abböschung f /angularity /倾斜度
Abbrechen n /fracture /断裂
Abbrechkupplung f /pull-down clutch /加压离合器
Abbremsen n /damping /阻尼
abbremsen v /braking /制动
Abbremsung f /braking /制动
Abbremsungszeit f /braking period, braking time /制动时间
Abbremszeit f /braking period, braking time /制动时间
Abbremsstumpfschweißen n /flash butt welding /闪光焊
Abbremsstumpfschweißung f /flash butt welding /闪光焊
Abbruch m /fracture /断裂
Abdachungswinkel m /angle of inclination /倾斜角

Abdämpfen n /damping /阻尼
Abdampfgehäuse n /exhaust pipe /排气管
Abdämpfung f /damping /阻尼
Abdampfventil n /drain cock /排气阀
Abdeckblech n /cover board, cover plate /盖板
Abdeckgitter n /bar screen /格栅
Abdeckhaube f /cover, dust cover, dust helmet, dust shield /防尘罩, 盖板, 罩
Abdeckkappe von Tragrolle f /carrier roller cap /托轮盖
Abdeckleiste f /cover sheet, guard plate /护板
Abdeckstift m /arresting pin /限位销钉
Abdichteinrichtung für Emulsionsasphalt und Schlamm f /emulsified asphalt slurry seal machine /乳化沥青稀浆封层机
Abdichteinrichtung für Schlamm f /asphalt slurry seal machine /稀浆封层机
Abdichtmaschine für Emulsionsasphalt und Schlamm f /emulsified asphalt slurry seal machine /乳化沥青稀浆封层机
Abdichtmaschine für Schlamm f /asphalt slurry seal machine /稀浆封层机
Abdichtung f /gasket, lining, plate, sealing element, spacer block /衬垫, 密封件
Abdichtungsmaschine f /damp-proofing machines /防潮机械
Abdichtungsring m /seal ring /密封环
Abdichtungs Vorrichtung mit Filzmaschette f /felt collar sealing device /毡圈式密封装置
Abdichtvorrichtung für Emulsionsasphalt und Schlamm f /emulsified asphalt slurry seal machine /乳化沥青稀浆封层机
Abdichtvorrichtung für Schlamm f /asphalt slurry seal machine /稀浆封层机
Abdichtvorrichtung mit Filzmaschette f /felt collar sealing device /毡圈式密封装置
Abdrehbank f /lathe /车床
Abdreheisen n /turning knife, turning tool /车刀

A

Abdrehmaschine *f* /lathe, woodworking

turning machine /车床, 旋床

Abdrehstahl *m* /turning knife, turning tool
/车刀

Abdrückeinrichtung *f* /pressure device for
deck /筛面压紧装置

Abdrückfeder *f* /compress spring,
compression spring /压缩弹簧

Abdrückgerät *n* /pressure device for deck /
筛面压紧装置

Abdrückmutter *f* /compression nut,
tensioning nut /紧固螺母, 压紧螺母

Abdrückschraube *f* /compression bolt,
screw jack /螺旋千斤顶, 压紧螺栓

Abdrückstift *m* /hold-down pin /压紧销

Abdrückvorrichtung *f* /pressure device for
deck, separator /分离器, 筛面压紧装置

Abfallbehandlungsmaschine *f* /refuse
handling installation /垃圾处理设备

Abfalleimer *m* /spoil rubbish bin /废料箱

Abfallhammerbrecher *m* /hammer waste
crushers /锤式垃圾破碎机

Abfallkippwagen ohne Eigenlader *m* /
passive-loading and dumping refuse
collector /他装倾翻卸料式垃圾车

**Abfallsammelfahrzeug mit aufgewickelter
Wanne** *n* /refuse collector with coiled pot
/悬罐式垃圾车

Abfallsammler mit aufgewickelter Wanne
m /refuse collector with coiled pot /悬罐
式垃圾车

Abfallsammler mit Schenkarmen *m* /
refuse collector with swing arms /集装摆
臂式垃圾车

Abfallsammler mit Zugarmen *m* /refuse
collector with draw arms /集装拉臂式垃
圾车

Abfahlschlüpfung *f* /speed differential rate
/转差率

Abfangventil *n* /shut off valve /截止阀

Abfangvorrichtung *f* /catching device /载
货台自由下落停止器

Abfederungsanlage *f* /suspension system /
悬挂系统

Abfederungspolster *m* /cushion collar /缓
冲环

Abfluß *m* /bleed port /排出口

Abflussarmatur *f* /drain fitting, leak-off
connection /回油接头

Abflußflügel *m* /flow blade /流量调节
刮板

Abflußmenge von Abscheider *f* /flow rate

through separator /分离器风量

Abflußmenge *f* /displacement /排水量

Abflußmündung *f* /bleed port /排出口

Abflußöffnung *f* /outlet /出料口

Abflußventil *n* /drain cock /排气阀

Abflußwanne für Zuschlagstoff *f* /
aggregate feed compartment /骨料供给
总成

Abförderanlage *f* /conveyer device,
conveying appliance, conveying device /输
送装置

Abfördermittel *n* /hauling equipment,
transport equipment, transportation facility
/运输设备

Abfuhrkarren *m* /refuse collector /垃圾车

Abfuhrungsbeton *m* /eduction concrete /混
凝土离析

Abfuhrvorrichtung *f* /removal device /卸
除装置

Abfuhrwagen *m* /refuse collector /垃圾车

Abfüllrichter *m* /feeding hopper, hopper /
受料斗

Abfüllwaage *f* /filler balance /石粉秤

Abgabeförderer *m* /outloading conveyer /
出货输送机

Abgabeleistung von Hydraulikpumpe *f* /
output power of hydraulic pump /液压泵
输出功率

Abgabellippe *f* /discharge lip /排料嘴

Abgabeöffnung *f* /discharge opening /排
卓口

Abgaberinne *f* /discharge tank /排料槽

Abgabertutsche *f* /discharge tank /排料槽

Abgabeschleuse *f* /discharge gate /放料门

Abgabesieb für Medium *n* /medium
drainage screen /脱介筛

Abgabestation *f* /unloading station /下站

Abgabetrichter *m* /dumping body /卸料斗

Abgabeventil *n* /check valve, delivery valve
/出油阀

Abgangsklemme *f* /outlet terminal /输出
端子

Abgangswelle des Konverteres *f* /torque
converter output shaft /变矩器输出轴

Abgasauslaß *m* /exhaust outlet /废气出口

Abgasauslaßrohr *n* /exhaust outlet /废气
出口

Abgasdeckel *m* /exhaust cover /排气盖

Abgasdurchsatz *m* /exhaust gas flow /排
气气流

Abgasemission *f* /exhaust emission control
/废气净化

Abgasemissionssteuerung *f* /exhaust emission control /排放控制

Abgasentgiftung *f* /exhaust emission control /废气净化

Abgasentgiftungsanlage *f* /exhaust gas purifier /排气净化器

Abgaskühler *m* /exhaust gas cooler /排气冷却器

Abgasleitung *f* /exhaust pipe /排气管

Abgasreiniger *m* /exhaust gas purifier /排气净化器

Abgasreinigungsanlage *f* /exhaust gas purifier /排气净化器

Abgasreinigungseinrichtung *f* /exhaust gas purifier /排气净化器

Abgasreinigungsvorrichtung *f* /exhaust gas purifier /排气净化器

Abgasrezirkulationsstrom *m* /exhaust gas recirculation flow /排气再循环气流

Abgasrezirkulationsventil *n* /exhaust gas recirculation valve /排气再循环阀

Abgasrohr *n* /exhaust pipe /排气管

Abgasrückführungsventil *n* /exhaust gas recirculation valve /排气再循环阀

Abgasrückführventil *n* /exhaust gas recirculation valve /排气再循环阀

Abgasstrom *m* /exhaust gas flow /排气气流

Abgasturbolader-Dieselmotor *f* /exhaust-turbo charged diesel engine /废气涡轮增压柴油机

Abgasventilator *m* /draft fan /引风机

abgehängter Brecher für gefrorenen Boden *m* /suspended freezing soil breaker /悬挂式冻土破碎机

abgehängter Kratzerförderer *m* /suspended flight conveyer /悬式刮板输送机

abgehängtes Schienenregalbediengerät *n* /suspended S/R machine /悬挂型有轨巷道堆垛起重机

abgeschirmte Tunnelbohrung *f* /blind shield /闭胸挤压盾构

abgeschrägter Ölabbstreifring *m* /bevelled edge oil control ring /倒角油环

abgestuftter Brennofen *m* /stepped kiln /串窑

Abgleichbohle *f* /levelling beam /整平梁

Abgleicher *m* /counterbalance, equalizer /平衡器

Abgleichmaschine *f* /grader, plough, plow, trimmer /平地机, 整平机

Abgleichorgan *n* /balance mechanism, equalizing mechanism /平衡机构

Abgleichschraube *f* /adjust screw /调整螺钉

Abgleichsvorrichtung *f* /adjusting device, balancing device, equalizing device /调整装置, 平衡装置

Abgleichsystem *n* /trimming system /吊具倾转装置

Abgleichvorrichtung *f* /compensating device, compensating gears /补偿装置

Abgleitung *f* /sliding /滑动

abhängige Aufhängung *f* /unindependent suspension /非独立悬架

abhärten *v* /tempering /回火

Abhebebolzen *m* /carrier rod, ram /顶杆

Abhebekraft *f* /lifting force, track lining force /起道力

Abhebemaschine *f* /elevating conveyer, elevator, hoister, unloader, waggon unloader /提升机, 卸车机, 卸载机

Abhebesicherung *f* /anti-derailment device /防脱轨装置

Abhebestift *m* /guide pin /导向销

Abhebevorrichtung *f* /lifter, lifting apparatus, lifting device, output unit /输出装置, 提升装置

Abhitventil *n* /directional valve /换向阀

Abhubeinrichtung *f* /elevating mechanism /升降机构

abkanten *v* /chamfer /倒棱角

Abkantleiste *f* /pressure plate /压板

Abkantmaschine mit Doppelsäge *f* /two saw edger /双锯裁边机

Abkantschieber *m* /pressure plate /压板

Abkippwinkel *m* /tipping angle /倾翻角度

Abkörneinrichtung für Deckschicht *f* /roughening device for paving course /铺层拉毛器

Abkühlapparat *m* /cooler /冷却器

Abkühler *m* /cooler /冷却器

Abkühlgefäß *n* /cooler /冷却器

Abkühlungsbottich *m* /cooling tank /冷却槽

Abladeanlage *f* /discharge apparatus, unloading installation /卸货装置

Ablader *m* /discharger, sluicing valve, unloader, unloading machine /卸料机, 卸料器, 卸载机

Abladerutsche *f* /discharge chute, discharge launder, discharge tank /卸料槽

Abladesystem *n* /unloading system /卸货

A

系统

Ablage und Aufnahmebrücke *f* /stocking and reclaiming bridge /桥式堆取料机

Ablagemagazin mit Hängebahn *n* /suspended rail mounted stacker /悬挂轨道式堆垛机

Ablab *m* /drain pipe /排水管

ablassen *v* /tempering /回火

Ablabklappe *f* /delivery door, link /斗门

Ablabrohr *n* /overflow pipe /溢流管

Ablabutsche für übergroßen

Zuschlagstoff *f* /over-sized aggregate discharge chute /过大料溢料管道

Ablabsteuerventil *n* /piloted relief valve /导控式溢流阀

Ablabstutzen *m* /drain cock /排气阀

Ablabtank *m* /discharge chute, discharge launder, discharge tank /卸料槽

Ablabventil *n* /bleeder screw, bleeder valve, drain cock /放气阀, 排气阀

Ablabvorrichtung *f* /emptying device, unloading gear /卸载装置

Ablauf des Abschnitteles mit Druckluft *m* /cutting drainage with compressed air /压气排渣

Ablauf des Abschnitteles mit Wasser und Luft *m* /cutting drainage with water-air /风水混合排渣

Ablauf des Abschnitteles *m* /cutting drainage /排渣

Ablauf *m* /outlet /出料口

Ablaufanlage *f* /discharging device /出料装置

Ablaufbacke *f* /trailing shoe /从蹄

Ablaufbackenbramse *f* /trailing shoe brake /从蹄制动器

Ablaufblech *n* /chute, sliding chute /溜槽

Ablaufen *n* /sliding /滑动

Ablaufflügel *m* /flow blade /流量调节刮板

Ablauflippe *f* /discharge lip /排料嘴

Ablaufrinne *f* /chute, discharge tank, sliding chute /溜槽, 排料槽

Ablaufrutsche *f* /discharge tank /排料槽

Ablaufschurre *f* /chute, sliding chute /溜槽

Ablaufsteuerung *f* /sequential control /顺序控制

Ablaufsystem für Abschnitzel *n* /cutting drainage system /排渣系统

Ablauftrichter *m* /bin, discharge hopper, dumping body /卸料斗, 卸料漏斗

Ablaufventil für Asphalt *n* /asphalt discharge valve /沥青排放阀

Ablaufwanne für Schlamm *f* /mud drainage trough /排浆槽

Ablegekran *m* /loading and unloading crane /装卸起重车

Ableiter *m* /surge arrester /避雷器

Ableitung *f* /ground /接地

Ableitungsrinne *f* /chute, discharge chute, discharge launder, sliding chute /溜槽, 卸料槽

Ablenkplatte *f* /baffle plate /折流板

Ablenkungswinkel von Windenseil *m* /deflection angle of winch rope /卷扬机钢丝绳偏角

Ablenkwinkel von Windenseil *m* /deflection angle of winch rope /卷扬机钢丝绳偏角

ablösbare Gußkette *f* /detachable foundry chain /可拆铸造链

ablösbare Kette *f* /detachable chain /可拆链

ablösbare Schmiedekette *f* /detachable forged chain /可拆模锻链

ablösbare Verbindung *f* /detachable joint /可拆卸连接

ablösbare Verbindungsstelle *f* /detachable joint /可拆卸连接

ablösbarer Anschluß *m* /detachable joint /可拆卸连接

Ablüfter *m* /exhaust fan /抽风机

Abluftrohr *n* /exhaust pipe /排气管

Abluftsauger *m* /exhaust fan /抽风机

Abluftventilator *m* /draft fan, exhaust fan /抽风机, 引风机

Abmantelmaschine *f* /stripping machine /剥离机

Abmaß *n* /tolerance /公差

Abnehmerwalze *f* /delivery roller /传送辊

abnehmbare Verbindung *f* /detachable joint /可拆卸连接

abnehmbare Verbindungsstelle *f* /detachable joint /可拆卸连接

abnehmbarer Behälter *m* /removable container /可拆卸式液化石油气钢瓶

abnormal eingestellte Bremse *f* /normally disengaged brake /常开制动器

abnormal eingestellte Kupplung *f* /normally disengaged clutch /常开离合器

Abpuffer *m* /attenuator, buffer, bumper, damper, shock absorber /缓冲器, 阻尼器

abrasiver Verschleiß *m* /abrasive wear /磨